

外国长篇小说名著精读

名利场

[英] 萨克雷 原著

范小青 缩写

华夏出版社



名利场

→ [英] 萨克雷 原著
范小青 缩写

華夏出版社

图书在版编目(CIP)数据

名利场/(英)萨克雷(Thackeray, W.M.)著;袁和平缩写. - 北京:华夏出版社,2003.5

(世界长篇小说名著精读)

ISBN 7-5080-2997-6

I. 名… II. ①萨… ②袁… III. 长篇小说-英国-近代-缩写本 IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 074021 号

责任编辑:许 婷 赵晓燕 韩 平
安 慧 友 葵

华夏出版社出版发行

(北京东直门外香河园北里4号 邮编:100028)

新华书店经销

世界知识印刷厂印刷

730×988 1/32 开本 9.125 印张 160 千字 2 插页

2004 年 1 月北京第 1 版 2004 年 1 月北京第 1 次印刷

定价:11.00 元

本版图书凡印刷、装订错误,可及时向我社发行部调换



外国长篇小说名著精读

作品内容提要

聪明漂亮的利蓓加出身于贫穷的画师家庭，从小父母双亡，在平克顿女子学校受尽歧视。离校后她凭着美貌和机智，不择手段地猎取金钱，通过投机和冒险，力图挤进上流社会。几经坎坷，几度荣辱，在英国社会的名利场中，她最终还是默默无闻地度日。围绕利蓓加，小说成功地塑造了爱米丽亚、乔治、罗登、乔瑟夫、克劳莱小姐、都宾等人物的形象。原作副题是《没有英雄的小说》，这里的人物不是简单化的或好或坏，他们都有着复杂而深刻的内心活动。利蓓加已成为十九世纪初期英国社会的一个女冒险家的典型。

外国长篇小说名著精读丛书

精选外国长篇小说名著 24 种，中国当代一流作家执笔，既浓缩了世界文学名著原作的精华，又剔除了一些不适合现代读者阅读习惯的成分，是经典作品理想的现代版本。丛书所选作品均为穿越世纪的文学经典，这些作品在它们所产生的时代代表了人类精神活动的最高成就。它们不仅为我们认识社会提供了崭新的视野，也为广大青少年砥砺意志、陶冶情操、提高修养、塑造性格提供了很好的借鉴。

第一批十种

堂吉珂德	原著[西]塞万提斯	缩写陶正
白鲸	原著[美]麦尔维尔	缩写陆天明
红与黑	原著[法]司汤达	缩写母国政
斯巴达克斯	原著[意]乔瓦尼奥里	缩写袁和平
笑面人	原著[法]雨果	缩写毕淑敏
傲慢与偏见	原著[英]奥斯丁	缩写赵丽宏
巴黎圣母院	原著[法]雨果	缩写李功达
基度山伯爵	原著[法]大仲马	缩写黄蓓佳
简·爱	原著[英]夏·勃朗特	缩写凌力

包法利夫人

原著[法]福楼拜

缩写朱晓平

第二批十四种

死魂灵 原著[俄]果戈理 缩写肖云儒

名利场 原著[英]萨克雷 缩写范小青

奥勃洛摩夫 原著[俄]冈察洛夫 缩写叶辛

鲁滨孙飘流记 原著[英]笛福 缩写郑万隆

双城记 原著[英]狄更斯 缩写刘登翰

罪与罚 原著[俄]陀思妥耶夫斯基 缩写赵长天

安娜·卡列尼娜 原著[俄]托尔斯泰 缩写陈村

娜 娜 原著[法]左拉 缩写陆星儿

卡拉马佐夫兄弟 原著[俄]陀思妥耶夫斯基

缩写孙绍振 王光明

金 钱 原著[法]左拉 缩写毛志成

德伯家的苔丝 原著[英]哈代 缩写刘庆邦

沉 船 原著[印]泰戈尔 缩写肖复兴

牛 虻 原著[英]伏尼契 缩写史铁生

好兵帅克 原著[捷]雅·哈谢克 缩写孙幼军

华夏出版社地址:北京市东直门外香河园北里4号

邮编:100028 电话:(010)64663331

欢迎进入 <http://www.hxph.com.cn> 的 BBS 论坛

1

十九世纪初的一个六月的早晨，天气晴朗，平克顿女子学校的大铁门前，停着一辆宽敞的私人马车，这是赛特笠家来接女儿爱米丽亚的，爱米丽亚已经在平克顿女子学校学习了六年，从今天起，她就要离开学校，开始她自己的人生道路。

马车停在女子学校门口，赛特笠家的黑佣人三菩按响了学校的门铃，整个学校都听到了这一声表示爱米丽亚就要离开的铃声，校长平克顿小姐正在给赛特笠太太写一封信，校长的妹妹、学校的管家吉米玛小姐走进来，她眼睛红红的，因为爱米丽亚要走，她已经哭过好几回了，她对姐姐说：“赛特笠太太的马车来了。”

平克顿小姐比她的妹妹显然要沉稳得多，她不动声色地吩咐吉米玛小姐将爱米丽亚的费用单子抄出来，和她写给赛特笠太太的信一起装进信封，平克顿校长在信里这样写道：爱米丽亚小姐在平克顿已经修毕六年，此后尽堪在府上风雅高尚的环境中占一个与她身份相称的地位……英国大家闺秀所特有的品德，在她家世和地位上所应有的才学，她已经具备，她性情温和，博得师长们的赞扬，而且她为人温柔可亲，因此校内无论长幼，一致喜欢她……

平克顿小姐在写给赛特笠太太的信的附言中提到了利蓓加，利蓓加是爱米丽亚的同学，此次和爱米丽亚一同离开学校，她将到一个显要的世家去做家庭教师，这之前，利蓓加将和爱米丽亚一同到她家小住几天，平克顿小姐的意思是不要让利蓓加住太长的时间。

每逢学生离校，平克顿小姐都要向她们赠送一本字典，她要在字典上写下临别赠言，吉米玛小姐从书柜里拿出两本字典，平克顿小姐在第一本上签了字，吉米玛小姐就将第二本递了上去。

平克顿小姐的脸色顿时变了，冷冰冰地问：“这本给谁？”

吉米玛小姐不敢看姐姐的脸，颤抖着声音说：“利蓓加也要走了。”

平克顿小姐大声说：“吉米玛，以后不许你这么自作主张！”

吉米玛小姐说：“可怜的利蓓加拿不到字典，心里会很难过的。”

平克顿小姐不许她再说下去，对于利蓓加，平克顿小姐觉得完全没有必要赠送什么字典给她，她不过是个半教半读的地位，不像爱米丽亚小姐那样有身份。

其实即使不从家世和身份的角度去评论爱米丽亚和利蓓加两位小姐，只从她们两人的为人处世上看，爱米丽亚也要比利蓓加讨人喜欢得多。爱米

丽亚是个很招人疼的小女孩，虽然不能算很漂亮，但是她的嘴角常常挂着甜甜的笑意，她的眼睛里流露出来的是真诚而快活的目光，她心地善良，心肠软，正如平克顿校长在信中写的，学校里无论长幼都喜欢她。现在她就要离开学校了，为了她的走，不少人都哭哭啼啼。小姐们半夜就起来帮她整理行装，给她扎了一个很大的花篮，平克顿校长也一改往日的威严，在早餐桌上破例地摆上了香草子蛋糕和一瓶酒，这都是为了欢送爱米丽亚的。

正在大家围着爱米丽亚的时候，利蓓加一个人孤零零地从楼上走下来，没有人陪伴她，也没有人对她说几句动情的话，只有好心的吉米玛走过去对她说：“利蓓加，你该到平克顿校长那里去辞别了。”

利蓓加淡淡地说：“这是免不了的。”

她走进平克顿小姐的办公室，用完美的但是平克顿小姐听不懂的法文向平克顿校长告辞。

平克顿小姐忍下这口气，一面把手一挥，表示和利蓓加辞别，同时又伸出一个手指头，好给利蓓加一个和她握手的机会，可是利蓓加却不稀罕平克顿校长的这个面子，她两手交叉，冷笑着对平克顿小姐鞠了一个躬。

一老一少在短短的时间内已经交过锋，显然是老的败下阵去。

接着是最后的告别，过道里挤满了人，大家都抱着搂着爱米丽亚，哭的，说的，亲吻的，发歇斯底

里的，爱米丽亚简直要被这种场面吞没了，与此同时，利蓓加却已早早地一个人坐进了马车，没有人为她的离去淌一滴眼泪。

黑佣人三菩关好车门，马车就要出发了，这时吉米玛小姐冲了出来，她拿着一个小包交给利蓓加，说：“这是我姐姐给你的字典。”

忠厚的吉米玛小姐哪里想得到，马车刚一动身，利蓓加竟然把字典从马车上扔了出来。

吉米玛小姐差点儿晕过去。

马车走了，平克顿女子学校的大门关上了。

再见了，平克顿女子学校。爱米丽亚和利蓓加，两个女孩子，从这里开始走上了她们的人生之路。

2

利蓓加看到那本字典落在吉米玛小姐脚下，把吉米玛小姐吓了一跳，利蓓加的脸上露出了笑意。

爱米丽亚看到利蓓加如此大胆的行为，也和吉米玛小姐一样吓得不轻。试想想，六年来所受的教诲，竟然在这短短的一分钟里就忘掉了，丢掉了？爱米丽亚愣了半天，才说：“利蓓加，你怎么能这样？”

利蓓加笑起来，说：“怕什么，你以为平克顿小姐还能把我拉回学校，关在黑屋子里吗？”

“可是——”

利蓓加恨恨地说：“我恨透了整个的学校，我真希望学校和平克顿小姐一起掉到泰晤士河里去，我想象着平克顿小姐掉在河里是什么样子，哈哈……”

爱米丽亚吓得厉害，说：“别说了。”

利蓓加却笑得开心，继续说：“怎么，你们家的黑佣人会去告诉平克顿小姐吗？他要是真的去告诉她，我才高兴呢，我要让老太婆知道我的厉害，这几年在学校里，大家都看不起我，欺负我，除了你，没有一个人把我当朋友……”

利蓓加的话一再地让爱米丽亚感到吃惊，其实利蓓加说的倒都是真心话，可以看出利蓓加不是一

个忠厚好心的女孩子。她的心胸并不宽大，她很刻薄，常常牢骚满腹，觉得世界上的人都亏待了她。当然，在利蓓加埋怨世界不公平，埋怨没有人帮助她的时候，她却没有想到，她自己也并没有为别人出过什么力，做过什么事。一个人如果遭到大家的嫌弃，多半跟他的为人处世有些关系。世界就好像是一面镜子，你对它笑，它也对你笑，你冷冰冰地对它，它也冷冰冰地对你，就是这样。

利蓓加的这种硬心肠和坏脾气，和她的出身，和她的家庭，和她的生活经历都是有关系的。利蓓加的父亲是一位画家，在平克顿女子学校教过图画课，他人很聪明，可就是不肯用功，又喜欢喝酒，常常欠债。他娶了一个唱歌剧的法国女人，也就是利蓓加的妈妈，那时候唱歌剧的女人被当作下贱女人，所以利蓓加从来不肯提起她妈妈的下贱行业，只说外婆家是名门望族。由于母亲是法国人的关系，利蓓加的法语说得很好，平克顿小姐雇用了她，那时候利蓓加的父母亲先后都已去世，父亲在临死前写了一封信给平克顿小姐托孤，从此，利蓓加就在平克顿女子学校半读半教，地位当然要比爱米丽亚这样的富有的小姐差得远了。

利蓓加身材瘦小，脸色苍白，也许因为她平时总是低垂着眼睛，当她抬起眼睛来看人的时候，眼睛就显得很特别，又大又生动，这双眼睛曾经把学校附近教堂里一位年轻的副牧师的魂勾住了，差点

惹出一场风流事，副牧师的母亲得知消息，立即把宝贝儿子带走了，平克顿小姐一想到自己的学校里竟然有了这么一个惹事精，又气又恨，若不是事先有约，她真想把利蓓加赶走。

利蓓加看上去好像还没有长大成人，和那些发育正常，快快活活的小姐相比，她又瘦又小，整天阴沉着脸，其实她要比同年的孩子懂事得多。这也是生活逼出来的，她常常和逼债的人打交道，很小年纪就和父亲的那些粗野的朋友一起，听他们聊些粗野的话题，那些话题多半不是姑娘们可以听的，把这样一个女孩子关在平克顿女子学校，确实是有些错误。

平克顿小姐当时是非常喜欢利蓓加的，每次父亲带她到学校，她都做出一副天真烂漫的样子，老太太以为利蓓加是天下最温顺的女孩儿呢。利蓓加到平克顿学校那一年正是十六岁，平克顿小姐送给她一个洋娃娃，平克顿小姐一定是觉得利蓓加就是一个洋娃娃，事实上，在小小的利蓓加面前，也许平克顿小姐倒是一个洋娃娃呢。

利蓓加的天性决定了她不能习惯于女子学校严格的教规，她怀念从前的日子，虽然穷，却有无限的自由，但是那样的日子一去不返了，她讨厌学校的一切，不喜欢校长，不喜欢同学，甚至也不喜欢她自己教的那些小女孩子，尤其对那家世好的孩子，她愈发地讨厌她们，孩子们自然也不怎么喜欢她，

临走时竟没有一个人对她的走感到难过。

利蓓加虽然很不喜欢女子学校，但是她为了今后的生存，却懂得要好好地学习。她很快就具备了上流小姐必须具备的知识，她的钢琴弹得好极了，平克顿小姐因此想出个主意，想让她兼教低班学生的音乐课，谁知利蓓加小姐毫不客气地说：“我的工作是教法文，再教音乐，你给钱，我就教。”

这差点把平克顿小姐气晕过去，她说利蓓加是一条毒蛇，一心想把利蓓加早日赶出校门。

当克劳莱爵士家需要家庭教师的时候，平克顿小姐就推荐了利蓓加，正好爱米丽亚小姐结束学业回家去，她热情地邀请利蓓加到她家住一星期，然后再去做家庭教师。

马车终于到了爱米丽亚的家，佣人们站在厅上，笑咪咪地躬着身子行礼，欢迎小姐回家，她快活无比，容光焕发，所有的人，她的父母，还有她家里的所有的佣人，他们都认为谁也比不过爱米丽亚小姐。

爱米丽亚带着她的好朋友利蓓加参观她的家，她们看了每一间屋子，爱米丽亚又打开抽屉让利蓓加看她的许多东西，又送给利蓓加衣物等，最后她拿出一条白色的细羊毛披肩，她告诉利蓓加，这是她的哥哥乔瑟夫刚刚从印度带回来的，有两条，正好她们一人一条。

利蓓加看着乔瑟夫从印度给妹妹带回来的漂

亮的披肩，她轻轻地叹息了一声，说：“有个哥哥真好啊。”

软心肠的爱米丽亚听了利蓓加的话差点掉下眼泪来，利蓓加从小失去父母，没有亲人，爱米丽亚觉得她非常可怜，她说：“利蓓加，我永远做你的好朋友。”

利蓓加说：“你一定非常爱你的哥哥是吧。”

爱米丽亚听得笑起来，说：“我当然爱他，可是——可是他好像并不怎么在乎，他离家的时候，我才五岁。”

利蓓加说：“他很有钱吧，我听说在印度做事的人都很有钱。”

爱米丽亚点点头。

利蓓加说：“你嫂子一定很漂亮。”

爱米丽亚又笑了：“乔瑟夫还没有结婚呢。”

吃饭的铃声响起来，利蓓加搂着爱米丽亚的腰，下楼去，到了客厅门口，利蓓加说：“亲爱的，我的心跳得厉害。”

爱米丽亚说：“进来吧，我爸爸不会难为你的。”

3

两个女孩子走进大厅的时候，乔瑟夫正坐在壁炉旁看报，看到女孩子进来，他满脸通红，恨不得把整个的人都缩到衣领里去。爱米丽亚拉着他伸出来的两个指头摇了一下，笑着说：“乔瑟夫，这里没有外人，这位就是我说起过的朋友利蓓加。”

乔瑟夫哆嗦得厉害，嘴上说：“没有说起过，没有说起过——哎呀呀，天气好冷。”

这正是六月天气，他却在那里拼命地拨着炉火。

利蓓加有机会看清楚了乔瑟夫，他身材肥胖，上身穿着红条子背心，苹果绿外衣，下面是一条鹿皮裤子，脚上是一双有流苏的靴子，这一套打扮，正是当时花花公子们最流行的晨装，利蓓加面对着爱米丽亚窃窃私语，其实她的声音很响，她说：“他长得很漂亮。”

爱米丽亚立即说：“我来告诉他。”

利蓓加吓得往后一退，那样子活像一只受惊的小鹿，怯生生地对爱米丽亚说：“不能告诉他。”

乔瑟夫狼狈不堪，对爱米丽亚说：“给我出去看看我的便车是不是在门口，我要走了。”

正说着，他们的爸爸赛特笠先生走了进来，说：“怎么了，爱米？”